

## INTRODUCCIÓN

### ENSEÑAR Y APRENDER ESPAÑOL PARA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

La Academia de Cultura de Letonia (LAC según sus siglas internacionales) ha sido reconocida como una de las instituciones clave que garantizaron la consolidación de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Letonia. En la actualidad, este centro de enseñanza superior universitaria y de investigación es uno de los principales agentes que contribuyen a la configuración del papel que desempeña la lengua y cultura española en los Países Bálticos.

En 2015 Dña. Rūta Muktupāvela, rectora de la LAC, aprobó e impulsó la propuesta del Departamento de Comunicación Intercultural y Lenguas Extranjeras de organizar unas Jornadas de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Como resultado, desde 2015 cada octubre la Casa del Teatro de la LAC (*Zirgu Pasts*) ha abierto sus puertas a los numerosos profesores e investigadores de diferentes países e instituciones que han participado en las Jornadas de ELE en Riga (en las cinco ediciones organizadas hasta ahora se han registrado en torno a 300 asistentes y 50 ponentes de más de una docena de países).

En octubre de 2019, con motivo del quinto aniversario de las Jornadas, la Dra. Anda Laķe, directora del Centro de investigación de la LAC, propuso publicar una edición especial de la revista *Culture Crossroads* para reunir las principales líneas de investigación presentadas en las Jornadas a lo largo de sus cinco años de andadura. Tras seis meses de riguroso trabajo, fueron seleccionados diez manuscritos firmados por diecisiete investigadores y profesores que desempeñan su labor en instituciones de siete países (España, Federación Rusa, Lituania, Letonia, Países Bajos, Polonia y República Checa).

En este número especial de la revista *Culture Crossroads* los artículos han sido redactados en español no solo por tratarse de la lengua oficial de las Jornadas de ELE en Riga, sino también con el fin de subrayar la aportación del plurilingüismo al fomento de la comunicación intercultural. Según el último informe publicado por el Instituto Cervantes, más de 580 millones de personas son hablantes de español, de los cuales cerca de 483 millones lo consideran su lengua materna. Atendiendo a estos datos, el español ocupa la segunda posición entre las lenguas del mundo por número de hablantes nativos. Las cifras evidencian que, más allá de certificados y títulos, los estudiantes que aprenden español reciben una llave maestra que facilita el contacto con numerosos hablantes de español que pertenecen a culturas diversas. La reflexión sobre esta idea hizo emerger el hilo conductor del presente volumen: enseñar y aprender español para la comunicación intercultural.

La primera contribución, a cargo de **Ana León-Manzanero** y **José Hernández Ortega**, parte del marco teórico de la competencia comunicativa intercultural y reflexiona sobre la importancia de desarrollar las habilidades interculturales de los estudiantes desde una enseñanza capaz de aprovechar las oportunidades que emergen del encuentro entre dos lenguas y de sus respectivas culturas. La enseñanza de lenguas extranjeras (LEs) cuenta con propuestas pedagógicas óptimas, como el aprendizaje basado en proyectos, para promover actividades y actitudes que forman al hablante intercultural.

El trabajo que presentan **Juan Albá Duran**, **Gerdientje Oggel**, **Olivia Espejel Nonell** y **Joan-Tomàs Pujolà Font** ilustra el potencial que encierran los proyectos telecolaborativos y cómo sacar el máximo provecho de estas experiencias de aprendizaje. Los autores describen las fases de preparación e implementación de un proyecto de telecolaboración internacional entre dos universidades y, además, identifican los factores que inciden de manera decisiva en el éxito de este tipo de proyectos. En su análisis se subraya la importancia de la reciprocidad entre aprendientes para establecer objetivos de aprendizaje comunes y fortalecer su compromiso con el proyecto. Precisamente con esta intención arranca la propuesta que presenta **Olvido Andújar-Molina** en su trabajo, basada en el potencial didáctico de la literatura tradicional oral, en concreto de los cuentos populares. Como manifestación cultural, estos relatos ofrecen múltiples oportunidades de aprendizaje para desarrollar la interculturalidad en el aula de LEs. Cuando el estudiante compara distintas tradiciones de literatura oral toma conciencia de las diferencias entre ellas, pero también de lo que comparten y lo que tienen en común.

La habilidad para reconocer rasgos comunes entre culturas es una capacidad determinante en la formación del hablante intercultural, que debe, además, manejar una imagen del otro libre de prejuicios y estereotipos. El artículo de **Genny Bonilla Latorre** y **Ernesto Puertas Moya** invita a los docentes a reflexionar sobre esta cuestión desde el área de la enseñanza del español a inmigrantes. En concreto, su trabajo acerca la realidad de las mujeres inmigrantes estudiantes de ELE a los profesores a partir de un análisis de necesidades y algunas directrices pedagógicas para favorecer el aprendizaje de la lengua y de la cultura del país de acogida. Los autores otorgan un peso importante a la gamificación como estrategia didáctica, así como al componente afectivo y emocional en el aprendizaje de LEs.

La dimensión afectiva en el aprendizaje de LEs se aborda también en la contribución de **María del Carmen Méndez Santos** a través de un estudio sobre la desmotivación de los estudiantes adultos de ELE. De los resultados obtenidos en este trabajo se desprende un conjunto de observaciones que la autora presenta a modo de recomendaciones con el objetivo de mejorar la enseñanza del ELE. Para los docentes, conocer lo que provoca desmotivación en los estudiantes es un punto de partida imprescindible para elaborar estrategias didácticas precisas y efectivas. Los beneficios de tomar decisiones pedagógicas bien fundamentadas se reflejarán potencialmente tanto en la actitud de los estudiantes como en el mismo proceso de adquisición de la lengua.

El estudio de **Iban Mañas Navarrete** y **María José Centelles Cuart** se centra en el desarrollo de la expresión escrita en español LE a partir del análisis de textos de

adolescentes, participantes en un proyecto internacional de intercambio epistolar entre escuelas. La investigación supone una descripción de las producciones escritas por adolescentes españoles y rusos en términos de complejidad, corrección y adecuación textual. El análisis de las producciones originadas en el marco de un proyecto intercultural implica, al mismo tiempo, la posibilidad de evaluar los resultados del proyecto y ponderar la contribución de este al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes.

Además de la actuación de los estudiantes, cualquier intento de determinar el alcance de una iniciativa pedagógica como los proyectos interculturales debe tener en cuenta las herramientas de aprendizaje disponibles y las habilidades necesarias por parte de los profesores involucrados. Sobre el primer elemento pone el foco la propuesta de **Alfonso Rascón Caballero**. El autor analiza varios diccionarios dirigidos a estudiantes de ELE, tanto monolingües como bilingües, con el objetivo de identificar los criterios de elaboración de las entradas léxicas de verbos, y en concreto la información sobre su combinatoria sintáctica. El diccionario, como herramienta de aprendizaje, puede ser un potenciador de la autonomía del estudiante, siempre y cuando se ajuste a sus necesidades y a los objetivos didácticos. Otras herramientas de aprendizaje, quizá menos extendidas pero igualmente potentes, las podemos encontrar en el trabajo de **Vicente J. Marcet Rodríguez**, que recoge propuestas y materiales didácticos que ofrecen al profesor la posibilidad de trabajar de manera armónica contenidos lingüísticos y culturales a través de textos antiguos que ilustran la historia de la lengua. Sin embargo, reconocer los elementos socioculturales que intervienen en la evolución de una lengua requiere cierto grado de formación del profesor de LEs; esto le permite al docente manejar adecuadamente los aspectos básicos de la disciplina para poder trabajar estos conocimientos en el aula de manera precisa.

Parte esencial de la formación del docente se concentra en los conocimientos sobre la lengua, en concreto, sobre los elementos del sistema lingüístico y su funcionamiento. Las dos últimas contribuciones de este monográfico ponen el acento precisamente en este aspecto. En el estudio de **Dámaso Izquierdo-Alegría** se desarrolla un profundo análisis del tratamiento de las expresiones de modalidad epistémica en materiales didácticos de ELE. Tras una detallada descripción semántica de un conjunto de unidades léxicas, el autor llama la atención sobre algunas inconsistencias detectadas en el tratamiento de estas unidades en los manuales analizados. Ante esta evidencia, resulta incontestable la necesidad de desarrollar una conciencia metalingüística crítica por parte del profesor de ELE. En esta misma dirección se desarrolla el estudio de **María Martínez-Atienza de Dios** y **Alfonso Zamorano Aguilar**. Los autores realizan en su trabajo la descripción de tres tiempos del sistema verbal español en diferentes gramáticas y obras de referencia para el profesor y el estudiante de ELE. A partir del análisis de los ejemplos y la terminología que presentan los materiales, los autores reconstruyen la teoría lingüística subyacente en estas obras. Este trabajo de reflexión interpela directamente a los docentes y pone de manifiesto la necesidad de una formación lingüística sólida, que les permita ofrecer explicaciones solventes y apropiadas a los estudiantes.

Quisiéramos que nuestras palabras de cierre en este prefacio fueran, en primer lugar, de felicitación a los autores por sus excelentes trabajos, y en segundo, de profundo agradecimiento a la Academia de Cultura de Letonia por hacer de las Jornadas de ELE en Riga un espacio abierto a la investigación, la reflexión sobre la práctica docente y la convivencia de profesores de español de diferentes países y culturas.

Los editores

*PhD Ana León-Manzanero*  
*Academia de Cultura de Letonia*

*PhD Iban Mañas Navarrete*  
*Universidad de Barcelona*